

WILLEM FREDERIK HERMANS (1921-1995)



© Jutka Rona

Bibliographie sélective
Août 2021

{ BnF

Romancier majeur et polémiste de premier ordre, Willem Frederik Hermans est considéré depuis longtemps, aux côtés de Harry Mulisch et de Gerard Reve, comme l'un des « Grands Trois », les trois romanciers d'envergure de la littérature néerlandaise du XXe siècle. Dans l'œuvre de ces trois romanciers, la Seconde Guerre Mondiale joue un rôle très important. Hermans, né le 1^{er} septembre 1921, est étudiant au moment de l'Occupation et à la fermeture des universités en 1943, il consacre son temps à la lecture et à l'écriture. Il écrit alors son premier roman, *Conserve*, mais il ne sera publié qu'en 1947.

Comme Hermans l'a écrit en préambule au recueil de nouvelles *Paranoïa* (1953), c'est essentiellement le chaos de cette période qui le marque, tout comme l'injustice et l'inconnaissable du monde. Cette vision nihiliste traverse toute l'œuvre romanesque de Hermans. Ses personnages se perdent dans une réalité qu'ils ne connaissent pas et elle est peuplée de gens qu'ils ne comprennent pas. Victimes de malveillance et de malentendus, ils finissent par échouer.

Il en est ainsi dans le roman *De tranen der acacia's* (*Les larmes des acacias*), publié en 1949, dont l'intrigue se déroule pendant la Seconde Guerre Mondiale : un jeune homme n'arrive pas à trouver sa place dans la réalité confuse du moment et traverse une crise identitaire. Le roman suscita des réactions violentes à propos de certains passages évoquant ouvertement la sexualité – dans un pays encore pudibond à cette époque – et aussi à propos du tableau qu'il brosse de la Résistance démythifiée.

Ce roman annonce, notamment par son cynisme, *La chambre noire de Damoclès* (*De donkere kamer van Damokles*), qui fut publié en 1958 et accueilli comme un chef-d'œuvre. Le personnage principal, Osewoudt, est entraîné dans la Résistance par Dorbeck, à qui il ressemble physiquement comme deux gouttes d'eau – le roman a d'ailleurs été adapté à l'écran en 1962 sous le titre *Comme deux gouttes d'eau* (*Als twee druppels water*). Osewoudt agit aux ordres de Dorbeck sans se poser de questions. Mais après la guerre, ce dernier est introuvable et Osewoudt, accusé de collaboration, est incapable de prouver son innocence. Est-il alors héros ou traître ? Victime ou psychopathe ? On peut lire ce texte à la fois comme un roman à suspens se déroulant lors de la guerre, comme un roman psychologique sur un problème identitaire et comme un conte philosophique sur l'inconnaissable de l'homme et de son histoire.

Dans *Ne plus jamais dormir* (*Nooit meer slapen*), de 1966, souvent considéré comme le meilleur roman de Hermans, l'expédition scientifique en Laponie d'un jeune géologue tourne à l'échec. Le roman est non seulement la relation de cette expédition, l'histoire d'un jeune homme voulant s'affirmer face à son père mais aussi le récit d'une quête n'apportant en fin de compte au protagoniste que la conscience qu'on ne peut connaître la réalité.

Ce nihilisme a caractérisé également les écrits polémiques de Hermans, souvent très acerbes. Le recueil *Mandarijnen op zwavelzuur* (*Mandarines au vitriol*), publié en 1964, contient des textes très virulents, notamment à l'égard de ses collègues universitaires. Hermans était en effet professeur de géophysique à l'Université de Groningue, aux Pays-Bas. Mais en 1971, après des rumeurs infondées sur ses activités professorales et de nombreux conflits avec ses collègues et l'Université, il démissionne puis s'établit en 1973 à Paris. Il y écrit le roman *Onder professoren* (*Entre professeurs*, 1975) dans lequel il se venge de façon magistrale de ce milieu qu'il dépeint comme étriqué et hypocrite. C'est à Paris, ville que Hermans aimait beaucoup et où il est resté jusqu'en 1992, qu'il écrit son dernier grand roman, *Au pair* (1989).

Hermans a eu des relations tendues avec son pays d'origine. Ayant refusé en 1972 la plus grande récompense littéraire, le Prix P.C. Hooft, en 1972, il devient *persona non grata* dans les années 1980 après que la presse eut révélé qu'il avait donné des conférences en Afrique du Sud, pays frappé de boycott par les Nations Unies pour cause de régime d'apartheid.

Il est étonnant que cet écrivain, par ailleurs fervent photographe et grand collectionneur de machines à écrire, ait si peu de romans traduits en français. Il avait jugé la traduction de *La chambre noire de Damoclès* en 1962 si mauvaise qu'il en refusa par la suite toute autre. Aujourd'hui encore, les héritiers de Hermans ont un droit de regard et de refus sur toute nouvelle traduction. Heureusement depuis 2006, deux titres ont été publiés en français, une nouvelle traduction de *La chambre noire de Damoclès* et *Ne plus jamais dormir*. Ils permettent aux lecteurs francophones de découvrir les deux grands romans de Hermans et son univers de « nihilisme créatif, compassion agressive, misanthropie totale », selon ses propres mots, qu'il dépeint avec vitalité et humour.

À l'occasion du centenaire de la naissance de Willem Frederik Hermans, la Bibliothèque nationale de France présente, en salle G de la Bibliothèque tous publics, une sélection d'ouvrages de l'auteur ou lui étant consacrés.

Œuvres

Au pair : roman. Amsterdam : uitg. de Bezige bij, 1995. 416 p. (De Bezige Bij kapitaal)

Salle G – Langue néerlandaise et littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 HERM 4 aupa]

Het behouden huis [1951]. Amsterdam : Uitg. de Bezige bij, 1995. 79 p. (BBLiterair)

Salle G – Langue néerlandaise et littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 HERM 4 beho]

De donkere kamer van Damokles [1958]. Amsterdam : G. A. van Oorschot, 1994. 335 p.

Salle G – Langue néerlandaise et littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 HERM 4 donk]

La chambre noire de Damoclès : roman. Traduit de *De donkere kamer van Damocles* par Maurice Beerblock. Paris : Éd. du Seuil, 1962. 318 p.

Salle G – Langue néerlandaise et littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 HERM 4 donk]

La chambre noire de Damoclès : roman. Traduit par Daniel Cunin. Paris : Gallimard, 2006. 484 p. (Du monde entier)

Salle G – Langue néerlandaise et littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 HERM 4 donk]

Fotobiografie. Amsterdam : T. Rap, 2003. Non paginé.

Salle G – Langue néerlandaise et littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 HERM 4 foto]

Herinneringen van een engelbewaarder : de wolk van niet weten. Amsterdam : de Bezige bij, 1993. 393 p. (BBLiterair)

Salle G – Langue néerlandaise et littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 HERM 4 heri]

Ik heb altijd gelijk. 16^{de}, herziene druk. Amsterdam : G. A. van Oorschot, 1993. 258 p.

Salle G – Langue néerlandaise et littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 HERM 4 ikhe]

Madelon in de mist van het schimmenrijk : fragmenten uit het oorlogsdagboek van de student Karel R. 2de [verbeterde] druk. Amsterdam : Uitg. de Bezige bij, 1994. 131 p.

Salle G – Langue néerlandaise et littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 HERM 4 made]

Malle Hugo : vermaningen en beschouwingen. Amsterdam : de Bezige bij, 1994. 328 p.

Salle G – Langue néerlandaise et littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 HERM 4 mall]

Nooit meer slapen [1966]. Amsterdam : Uitg. de Bezige bij, 1993. 265 p. (BBLiterair)

Salle G – Langue néerlandaise et littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 HERM 4 nooi]

Ne plus jamais dormir : roman. Traduit de Nooit meer slapen par Daniel Cunin. [Paris] : Gallimard, 2009. 369 p. (Du monde entier)

Salle G – Langue néerlandaise et littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 HERM 4 nooi]

Onder professoren : roman [1975]. Met een nawoord van Prof. Dr. B. J. O. Zomerplaag. Amsterdam : de Bezige bij, 1995. 425 p. (BBLiterair)

Salle G – Langue néerlandaise et littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 HERM 4 onde]

Een ontmoeting met de tovenaer : over Willem Frederik Hermans, in foto's en teksten. Koopman & Van Ommen. [Baarn] : de Prom, 1996. 126 p. (Bibliofiel ; 33)

Salle G – Langue néerlandaise et littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 HERM 2 o]

Paranoia. 16^{de}, herziene druk. Amsterdam : G. A. van Oorschot, 1993. 185 p.

Salle G – Langue néerlandaise et littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 HERM 4 para]

Richard Simmillion : een onvoltooide autobiografie. Met een nawoord van Arjan Peters. Amsterdam : de Bezige bij, 2005 230 p.

Salle G – Langue néerlandaise et littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 HERM 4 rich]

Ruisend gruis. Amsterdam : Uitg. de Bezige bij, 1995. 109 p.

Salle G – Langue néerlandaise et littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 HERM 4 ruis]

Het sadistische universum. Amsterdam : de Bezige bij, 1996. 430 p. (De Bezige bij reuzenpaperback ; 12)

Salle G – Langue néerlandaise et littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 HERM 4 sadi]

De tranen der acacia's [1949]. Amsterdam : G. A. van Oorschot, 1993. 422 p.

Salle G – Langue néerlandaise et littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 HERM 4 tran]

Uit talloos veel miljoenen : roman. Amsterdam : de Bezige bij, 1993. 296 p. (BBLiterair)

Salle G – Langue néerlandaise et littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 HERM 4 uitt]

Volledige werken. Romans. Editeurs Jan Gielkens, Peter Kegel, Annemarie Kets. Amsterdam : de Bezige bij : Van Oorschot,

1, 2005. 788 p. Réunit : *Conserve* ; *De tranen der acacia's*.

2, 2008. 762 p. Réunit : *Ik heb altijd gelijk* ; *De God Denkbaar Denkbaar de God* ; *Drie melodrama's*.

3, 2010. 824 p. Réunit : *De donkere kamer van Damokles* ; *Nooit meer slapen*.

Salle G – Langue néerlandaise et littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 HERM 1 v1, v2 et v3]

Volledige werken. 7, Verhalen en novellen. Editeurs Jan Gielkens, Peter Kegel ; projectleider Annemarie Kets-Vree]. Amsterdam : de Bezige bij : Van Oorschot, 2006. 713 p.

Réunit : « Moedwil en misverstand » ; « Paranoia » ; « Een landingspoging op Newfoundland en andere verhalen ».

Salle G – Langue néerlandaise et littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 HERM 1 v7]

Études

Brouwers, Jeroen

Het aardigste volk ter wereld : Willem Frederik Hermans in Brussel : een bijdrage aan zijn biografie. Amsterdam ; Antwerpen : Atlas, 1996. 158 p.

Salle G – Langue néerlandaise et littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 HERM 5 BR]

Delvigne, Rob ; Janssen, Frans A. (samenst.) ; Hermans, Willem Frederik (inleiding)

Schrijven is verbluffen : bibliografie van de verspreide publicaties van Willem Frederik Hermans. Geheel vernieuwde versie van de uitg. van 1972. Amsterdam : T. Rap, 1996. 217 p.

Salle G – Langue néerlandaise et littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 HERM 5 DE]

Janssen, Frans A. (samenstelling)

Scheppend nihilisme : interviews met Willem Frederik Hermans. Amsterdam : de Bezige Bij, 1979.

Disponibile en ligne sur : https://www.dbnl.org/tekst/herm014faja01_01/ (consulté le 09.08.2021)

Straten, Hans van

Hermans : zijn tijd, zijn werk, zijn leven. Soesterberg : Uitg. Aspekt, 1999. 606 p.

Salle G – Langue néerlandaise et littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 HERM 5 ST]

Articles et chapitres

Bakker, Martinus Arnoud

« Dutch - De laatste roker by Willem Frederik Hermans ». *World literature today*, 1993, vol. 67, n° 2, p. 395

[Ressources électroniques](#) – Titre de livre ou de revue en ligne – *World literature today*

Brouwers, Jeroen

« De onverzoenbare woedes van Willem Frederik Hermans *Mandarijnen op zwavelzuur* ». *Vooys*, 2007, p. 34-43

Disponible en ligne sur :

https://www.dbnl.org/tekst/voo013200701_01/voo013200701_01_0012.php

(consulté le 09.08.2021)

Eidecker, Martina Elisabeth

« On the Role of Dorbeck in Willem Frederik Hermans' De donkere kamer van Damokles ». *Canadian Journal of Netherlandic Studies=Revue Canadienne d'Etudes Néerlandaises*, 1995, vol. 16 n° 1, p. 40-45

Disponible en ligne sur : <https://caans-acaen.ca/journal/issues-online/> (consulté le 02.08.2021)

Grüttemeier, Ralf

« Het oeuvre van Willem Frederik Hermans : gelijk hebben in een chaotische werkelijkheid ». *Neerlandica extra muros = Internationale Neerlandistiek*, 1998, vol. 36, p. 7-15

Disponible en ligne sur :

https://www.dbnl.org/tekst/nee005199801_01/nee005199801_01_0009.php

(consulté le 09.08.2021)

Hofstede, Rokus ; Cunin, Daniel (traduction)

« Willem Frederik Hermans et la putain de Bruxelles ». *Septentrion*, 2006, vol. 35, p. 39-41

Disponible en ligne sur :

https://www.dbnl.org/tekst/sep001200601_01/sep001200601_01_0008.php

(consulté le 09.08.2021)

Janssen, Frans A.

« Schrijven als een fotoestel : Willem Frederik Hermans en de fotografie ». *Bzzlletin*, 1984-1985, vol. 13, p. 45-48

Disponible en ligne sur :

https://www.dbnl.org/tekst/bzz001198401_01/bzz001198401_01_0132.php

(consulté le 09.08.2021)

Michielsen, John

« Coming to terms with the past and searching for an identity: the treatment of the occupied Netherlands in the fiction of Hermans, Mulisch and Vestdijk ». *Canadian Journal of Netherlandic Studies=Revue Canadienne d'Etudes Néerlandaises*, 1986, vol. 7 n° 1-2, p. 62-68

Disponible en ligne sur : <https://caans-acaen.ca/journal/issues-online/> (consulté le 09.08.2021)

Raat, G. F. H. ; Cunin, Daniel (traduction)

« Telle une tumeur au cerveau : l'écriture romanesque selon Willem Frederik Hermans ». *Septentrion*, 2006, vol. 35, p. 33-35

Disponible en ligne sur :

https://www.dbnl.org/tekst/_sep001200601_01/_sep001200601_01_0006.php
(consulté le 09.08.2021)

Rooden, Aukje van

« Het gelijk van de schrijver : Willem Frederik Hermans' fictieve discussie met Jean-Paul Sartre ». *Nederlandse letterkunde*, 2012, vol. 17 n° 3, p. 159-177

Disponible en ligne sur : <https://www.aup-online.com/content/journals/13845829>
(consulté le 02.08.2021)

Rutten, Daan

« The modernist affair with terrorism : the curious case of Willem Frederik Hermans ». *Journal of Dutch literature*, 2019, vol. 10 n° 2, p. 16-55

Disponible en ligne sur :

<https://www.journalofdutchliterature.org/index.php/jdl/article/view/194/180>
(consulté le 02.08.2021)

Smulders, Wilbert

« Over het wereldbeeld van Willem Frederik Hermans : het charisma van een nuchterling ». *De revisor*, 1998, vol. 25, p. 30-42

Disponible en ligne sur :

https://www.dbnl.org/tekst/_rev002199801_01/_rev002199801_01_0014.php
(consulté le 09.08.2021)

Vanderwal Taylor, Jolanda

« W.F. Hermans and Wittgenstein : *De tranen der acacia's* as mediation ». *Neophilologus*, 1994, vol. 78, n° 1, p. 21-27

[Ressources électroniques](#) – Titre de livre ou de revue en ligne – *Neophilologus*

Vries, Saskia de

« De onkenbaarheid van 'De donkere kamer' : het scenario van Willem Frederik Hermans ». *Literatuur*, 1984, vol. 1, p. 304-311

Disponible en ligne sur:

[https://www.dbnl.org/tekst/ lit003198401_01/ lit003198401_01_0043.php](https://www.dbnl.org/tekst/lit003198401_01/lit003198401_01_0043.php)

(consulté le 09.08.2021)

Weegh, Arne op de

« Bedrieglijk betoog : auteursintentie en interpretatie van Hermans' 'Preamble' ». *Nederlandse letterkunde*, 2014, n° 19 vol. 1, p. 33-65

Disponible en ligne sur : <https://www.aup-online.com/content/journals/13845829>

(consulté le 02.08.2021)

Wolf, Manfred

« The dark world of Willem F. Hermans : some themes in the major novels ». *Books abroad*, 1967, vol. 41, n° 3, p. 274-278

[Ressources électroniques](#) – Bases de données – *JSTOR*

Sites Web

Digitale bibliotheek voor de Nederlandse letteren

« Willem Frederik Hermans »

Disponible en ligne sur : <https://www.dbnl.org/auteurs/auteur.php?id=herm014>
(consulté le 09.08.2021)

Hermans, Willem Frederik

Disponible en ligne sur : <https://data.bnf.fr/ark:/12148/cb12028400w>

Huygens ING

« Hermans, Willem Frederik (1921-1995) ». *Huygens ING : resources*

Disponible en ligne sur : <http://resources.huygens.knaw.nl/bwn1880-2000/lemmata/bwn6/hermanswf> (consulté le 09.08.2021)

W. F. Hermans Volledige werken

Site dédié à l'écrivain et à l'édition de ses œuvres complètes.

Disponible en ligne sur : <https://www.wfhermansvolledigewerken.nl/> (consulté le 09.08.2021)

Pour en savoir plus

Atelier néerlandais

L'Atelier néerlandais organise une soirée dédiée au centenaire de la naissance de Willem Frederik Hermans, le vendredi 3 septembre 2021.

Renseignements et inscription sur le site.

Disponible en ligne sur : <https://atelierneerlandais.com/fr/een-avond-ter-ere-van-100-jaar-w-f-hermans/> (consulté le 10.08.2021)

Cette bibliographie est disponible également en ligne sur le site internet de la BnF : <https://www.bnf.fr/fr/willem-frederik-hermans-bibliographie>

Vous pouvez nous suivre sur :



<https://twitter.com/labnf>



<https://www.facebook.com/bibliothequebnf/>

*Bibliothèque nationale de France – Site François Mitterrand
Quai François-Mauriac,
75706 Paris Cedex 13
Téléphone : 33(0)1 53 79 59 59
<https://www.bnf.fr/fr>*